

Die dokumentART ist ein Festival, dass nicht nur, aber vor allem, junge Filmemacher anspricht, weil sie Filme sucht, die die Grenze des dokumentarischen Genres ausloten und, wenn das Sujet es verlangt, sogar überschreiten. Daraus ergibt sich ein breites Spektrum aus gut gemachten, traditionellen bis zu experimentellen Dokumentarfilmen.

Die 20. Ausgabe des Festivals (04. – 9. 11 2011) präsentierte ein solches Spektrum im Wettbewerb und zeigte parallel in Neubrandenburg und Szczecin 42 Filme aus 15 Ländern.

Die Wettbewerbsfilme, unter ihnen die Preisträger dieses Jahres, bringen wir nun auch in Greifswald auf die Leinwand. Wir laden Sie herzlich ein, dabei zu sein, wenn sie Europa durch die Augen der Filmkünstler neu entdecken.

ERÖFFNUNG DES NACHSPIELS

CAFE KOEPPEN, MITTWOCH, 7.12., 19:00 UHR

Präsentation der Preisträgerfilme 2011

Preis des Studentenwerkes Greifswald:

„I will forget this day“ Alina Rudnitskaya, RUS 2011, 25'

In weichen Schwarzweißbildern fängt die Kamera Gesichtsausdrücke und Gesten junger Frauen ein – vor oder nach einer schweren Entscheidung. » *Using soft black and white images the camera captures the facial expressions and gestures of young women - before or after their difficult decision.*

Latücht Preis des Ministerims für Bildung, Wissenschaft und Kultur des Landes Mecklenburg-Vorpommern:

Die Frau des Fotografen Philip Widmann, Karsten Krause, D 2011, 29'

Eine suggestive und reizvolle, plastische und realitätsnahe Schilderung des wahren Lebens und der Ehe. Gerti steht für ihren Mann seit 40 Jahren Modell. » *A suggestive and charming, vivid and realistic picture of true life and marriage. Gerti has been posing for her husband for 40 years.*

Preisträger der 20. dokumentART

- **Publikumspreis Szczecin:** „Gimenes lietas | Family Instinct“, Andris Gauja, 58'
- **Publikumspreis Neubrandenburg:** „Eggs for later“, Marieke Schellart, 50'
- **Studentenpreis Szczecin:** „Oceano Nox“, Georg Wasner, 15'
- **Studentenpreis des Studentenwerkes Greifswald:** „I will forget this day“, Alina Rudnitskaya, 25'
- **Findlingspreis:** „A piece of Summer“, Marta Minorowicz, 24'
- **Lobende Erwähnung:** „Relocation“, Pieter Geenen, 23'
- **Preis der Stadt Neubrandenburg:** „Family Instinct“, Andris Gauja, 58'

- **Preis des Marschall der Wojewodschaft Westpommern:** „Imagining Emmanuel“, Thomas A. Østby, 52'
- **Latücht Preis des Ministerims für Bildung, Wissenschaft und Kultur des Landes Mecklenburg-Vorpommern:** „Die Frau des Fotografen“, Philip Widmann und Karsten Krause, 29'

WETTBEWERB 1

KOEPPENHAUS, DONNERSTAG, 8.12., 19:00 UHR

Written in Ink Martin Rath, PL 2011, 11'

Ein älterer Obdachloser versucht mit Geduld und Ausdauer seine Schwester zu erreichen. Bilder seines Alltags schaffen eine Filmparabel. » *An elderly homeless man is patiently and persistently trying to contact his sister. Pictures from his daily routine create a film parable.*

Ucieknijmy od niej | Let's run away from her Marcin Koszałka, PL 2010, 50'

Eine Rückkehr zu der eigenen Familiengeschichte, die mit “Such a beautiful son I delivered” begann. Eine Analyse der Beziehung zwischen Bruder und Schwester und zwischen ihnen und den Eltern. » *A return to the personal family thread initiated in “Such a beautiful son I delivered”. An analysis of the relationship between brother and sister and between them and their parents.*

Oceano Nox Georg Wasner, A 2011, 15'

Das Dokument wurde auf Basis von Filmmaterial aus dem Jahr 1912 erstellt, als die Titanic losfuhr und unterging. Ein poetisches Filmdokument von vor 100 Jahren. » *The document has been produced on the basis of film material from 1912, when the Titanic set out on its maiden voyage and was lost. A poetic film record of a century ago.*

Boat Dreams Sasha Andrews, UK 2010, 9'

Eine Warnung, wie aus dem Traum von Freiheit und Flucht vor dem Alltag in Gestalt eines eigenen Bootes eine Obsession werden kann, oder eine merkwürdige Falle. » *A cautionary tale of how the dream of freedom and escape from routine, in the shape of a boat of one's own, can become an obsession or a strange trap.*

Marja-Sisko - Guardian Angel Reeta Aalto, FIN 2010, 20'

Olli Aalto, früherer Pfarrer, erzählt seine Geschichte: von einem Jungen, der ein Mädchen sein sollte. In seinen geheimsten Träumen war er ein Mädchen – Marja. » *Olli Aalto, a former vicar, tells us his story in a gentle voice: about a boy who was supposed to be a girl. In his most secret dreams he was a girl – Marja.*

WETTBEWERB 2

KOEPPENHAUS, DONNERSTAG, 8.12., 21:00 UHR

13,5 km Marcus Siebler, D 2010, 16'

Xaver Neumeier erzählt von Ereignissen der letzten Kriegstage in seinem Heimatdorf. Der damals 14-Jährige wurde Zeuge eines Todesmarsches. » *Xaver Neumeier recounts the events during the final days of the war in his Bavarian village. The 14-year-old was witness to a death march.*

Kniephofstrasse 34 Erika Irmeler, CH 2011, 40'

Erika Irmeler will mehr über ihren Vater und seine Familie im Zweiten Weltkrieg erfahren. Eine Annäherung, die viele Fragen offen lässt. » *Erika Irmeler wants to know more about what her father and his family did during the Second World War. A reconciliation that leaves many questions unanswered.*

Miles Apart Ling Lee, UK 2011, 43'

Ein intimes Familienporträt, das vom Clash der Generationen im sich rasant entwickelnden China erzählt. » *An intimate family portrait of the generation clash in rapidly developing China.*

Wycieczka | The Trip Bartosz Kruhlik, PL 2010, 13'

Ein Ausflug von Großvater und pubertierender Enkeltochter. Eine Begegnung von zwei Generationen für die Zeit jeweils einen anderen Stellenwert hat. » *A grandfather and his adolescent granddaughter on an outing. A meeting of two generations for whom time means different things.*

WETTBEWERB 3

KOEPPENHAUS, FREITAG, 9.12., 16 UHR

Guañapa Sur János Richter, D 2010, 23'

Hunderte Menschen kommen auf die Insel Guanape Sur vor der Küste Perus, wo es nichts als Möwenkot gibt. Ein nackter Fels, nur mit Guano gedüngt. » *Hundreds of people come to the island Guanape Sur off the coast of Peru, where there is nothing but seagull droppings. A truly barren rock fertilised solely with guano.*

A Furrytale Annikki Heinemann, Anna Piltz, D 2010, 9'

Wer ist der Held? Tagsüber arbeit er, aber sein wahres Ich läuft im Wolfskostüm herum. Ist er ein Tier, durch eine dünne Schicht Zivilisation von der Natur getrennt? » *Who is the hero? By day he earns his living, but his true nature walks around in a wolf outfit. Is he an animal separated from nature by a thin layer of civilisation?*

Une escros très discrète | The Old Grifter Delphine Hallis, F Jahr, 54'

Eine Geschichte von der französischen Riviera. Sie beginnt mit den Erinnerungen einer Großmutter an die Festnahme einer alten Gaunerin in Nizza. » *A story set in the French Riviera, which starts with a grandmother's reminiscences about the arrest of an elderly female grifter in Nice.*

Natascha Anja Strelets, D 2010, 9'

Natasha ist acht und lebt in Russland. Dieser Dokumentarfilm – ein Porträt/Selbstporträt – entstand mit einem Mikrofon, einer Super-8-Kamera und einem Fotoapparat. » *Eight-year-old Natasha lives in Russia. This documentary – a portrait/selfportrait – was created using a microphone, a Super 8 camera and a still camera.*

Godzina z poetą, czyli jak zrobić film - An Hour with ... Michał Gonicki, PL 2011, 8'

Ein Blick hinter die Kulissen des Dokumentarfilmens. Der Held ist Direktor des Władysław-Broniewski-Museums. Keine sentimentalen Bilder, keine Spezialeffekte. » *A behind-the-scenes film about documentary filming. The hero is the curator of the Władysław Broniewski Museum. No sentimental shots, no special effects.*

WETTBEWERB 4

KOEPPENHAUS, FREITAG, 9.12., 18:00 UHR

Vakha and Magomed Marta Prus, PL Jahr, 12'

Schweigend erzählt der Film die Ausdauer und Zuversicht seiner Helden für den Weg zurück in die Heimat Tschetschenien. » *Wordlessly the film depicts the perseverance and optimism of its heroes for their return to their home country Chechnya.*

Free State of Edmund Luka Popadić, SRB 2010, 22'

„Ich bin Rechtsanwalt und glaube nicht an das Recht.“ » *“I'm a lawyer and I don't believe in the law.”*

Why Colonel Bunny was killed Miranda Pennel, UK Jahr, 27'

Händels Messiah an bourgeois gedeckter Tafel unter den Trophäen des Paradieses. » *Handel's Messiah by a bourgeois dining table beneath the trophies from paradise.*

RaumZeitHund – RoomTimeDog Nikolaus Eckhard, A 2010, 6'

DogArt at DokART. » *DogArt at DokART.*

WETTBEWERB 5

KOEPPENHAUS, SAMSTAG, 10.12., 16:00 UHR

Ei voor later - Eggs for Later Marieke Schellart, NL 2010, 50'

Filmemacherin Marieke kämpft mit der biologischen Uhr. Sie will ihre Eier einfrieren lassen. Ein persönlicher Film zu einem Thema, das heute viele Frauen bewegt. » *Filmmaker Marieke is fighting her biological clock. She wants to have her eggs frozen. A personal film on a subject that concerns many women today.*

Aisha in Wonderland Zafer Topaloglu, NL / LB 2010, 3'

Das „Wonderland“ der kleinen Aisha ist Mar Elias, ein palästinensisches Flüchtlingslager bei Beirut. Spiele, Märchen und Zukunftsträume haben hier keinen Platz. » *Little Aisha's “Wonderland” is Mar Elias, a Palestine refugee camp near Beirut. Games, fairytales and dreams about the future have no place here.*

Relocation Pieter Geenen, BE 2011, 23'

Langsam tauchen im Morgengrauen die Araratberge auf, in den Untertiteln ein Text mit Erinnerungen von Armeniern und Türken an die gemeinsame Vergangenheit. » *As dawn breaks we gradually make out the Mountains of Ararat, in the subtitles Armenians and Turks recall their shared history.*

I will forget this day Alina Rudnitskaya, RUS 2011, 25'

In weichen Schwarzweißbildern fängt die Kamera Gesichtsausdrücke und Gesten junger Frauen ein – vor oder nach einer schweren Entscheidung. » *Using soft black and white images the camera captures the facial expressions and gestures of young women – before or after their difficult decision.*

WETTBEWERB 6

KOEPPENHAUS, SAMSTAG, 10.12., 18:00 UHR

Des Murs – Walls Hayoun Kwon, F 2011, 18'

„There I am between two versions of one history.“ » *“There I am between two versions of one history.”*

Amanar Tamasheq Lluís Escartín, E 2010, 15'

Ein Tuareg Sprichwort sagt, die Wüste lehrt durch Wegnahme. » *A Tuareg proverb says that the desert teaches by taking away.*

Memories of Glory Mara Montoya, CH/BE 2008, 12'

„We rewrite memory much more than we rewrite history.“ » *“We rewrite memory much more than we rewrite history.”*